



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE DOCTORADO

ESTUDIOS SOBRE EL LIBRO, LA EDICIÓN Y LA LECTURA: PROBLEMAS Y FUENTES PARA LA INVESTIGACIÓN

Docentes: Dra. Alejandrina Falcón y Dra. Alejandra Giuliani

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: 2do cuatrimestre de 2023

Meses: septiembre-octubre

1. FUNDAMENTACIÓN

Desde la primera década del siglo XXI, los estudios sobre el libro, la edición, la traducción y la lectura se encuentran en pleno desarrollo en la Argentina y América Latina. Se trata de un espacio disciplinar cuyo objeto se constituye en el cruce de otros campos de conocimiento: la historia cultural y socioeconómica, los estudios literarios, la historia de las ideas y de los intelectuales, la bibliografía y la filología, la historia de las empresas, los estudios sobre medios de comunicación y la sociología de la traducción y la circulación internacional de las ideas, entre otras.

Este seminario apunta a presentar la interdisciplina conocida como estudios sobre el libro, la edición y la lectura, dar a conocer y problematizar diferentes enfoques sobre la edición y circulación de libros, la traducción editorial y la lectura. A partir de investigaciones fundantes, abordaremos líneas relevantes de la dimensión teórica y conceptual. Asimismo, a partir de estudios locales, analizaremos críticamente las periodizaciones, la jerarquía de temas y problemas ya trabajados, señalando áreas más desarrolladas –tales como los trabajos sobre editores y sobre casas editoriales– y emergentes –entre ellas, los estudios de traducción editorial y los trabajos sobre mujeres en

el mundo editorial–. Además, presentaremos la problemática de las fuentes en la historia del libro, la edición y la lectura, y analizaremos su pertinencia y relevancia según las especificidades del objeto de estudio. Así, a partir del análisis de investigaciones adecuadas a tal objetivo, se propondrá el estudio de diversas fuentes materiales, textuales y paratextuales: correspondencia editorial; catálogos editoriales; peritextos tales como prólogos de editor, traductor, solapas y contraportadas; documentos estatales y del asociacionismo editorial, entre otras fuentes relevantes para la investigación en el área y la creación de nuevos conocimientos disciplinares. Se trata asimismo de situar los enfoques, las categorías teóricas y las fuentes en la presentación y análisis de casos que se irán presentando y analizando en las clases y estarán considerados en la bibliografía obligatoria.

El seminario se propone como instancia de actualización y a la vez como propiciador de posiciones críticas sobre los estudios del libro, la edición, la traducción y la lectura a partir de la consideración y el análisis de las problemáticas relevantes del área de conocimiento. Nuestra propuesta es brindar a los estudiantes de posgrado un panorama problematizado de la producción existente y orientado a la adquisición de herramientas para el desarrollo de la investigación.

El programa está organizado en tres unidades. La unidad I –clases 1, 2 y 3– presenta los principales aportes teóricos y metodológicos del espacio disciplinar. La unidad II –clases 4 y 5– analiza la problemática de las periodizaciones y las escalas aplicadas al caso de la historia del libro en la Argentina del siglo XX. La unidad 3 –clases 6, 7 y 8– aborda el conocimiento y análisis de las fuentes en la historia del libro situadas en áreas y casos trabajados por la historiografía.

2. OBJETIVOS

Objetivos generales

- Introducir a los estudiantes de posgrado en el campo interdisciplinario de los estudios sobre el libro, la edición y la lectura a partir del análisis crítico de sus textos fundacionales y de las obras de producción de conocimiento local.
- Proporcionar elementos teóricos, metodológicos y heurísticos de los estudios del libro, la edición y la lectura para que los cursantes desarrollen investigaciones propias en el área o relativas a algunos de sus temas, problemas y agentes.

Objetivos específicos

- Presentar la problemática del objeto de estudio y de los enfoques de la interdisciplina a partir del análisis crítico de las categorías de “edición”, “circuito del libro”, “lectura” y “traducción”.
- Presentar un panorama de la edición argentina con perspectiva histórica, situado en el devenir de los procesos sociales, económicos, políticos y culturales en los que se inscribe.
- Abordar la problemática de las periodizaciones y de las escalas de análisis en la historia del libro a partir del estado del arte del caso de la Argentina del siglo XX.

- Propiciar el reconocimiento y consideración de las fuentes específicas que dan sustento a diversos estudios de historia del libro a partir del análisis de una serie de trabajos sobre el caso argentino del siglo XX.

3. UNIDADES Y CONTENIDOS POR SEMANA

Unidad I. Introducción a los estudios sobre el libro, la edición y la lectura

Semana 1. Un campo de estudio multidisciplinario: tema y problemas

1. Contenidos

La problemática de la delimitación del objeto de estudio: diversas perspectivas según diferentes enfoques disciplinares. Cultura escrita y cultura impresa. Categorías conceptuales: edición, lectura, escritura, traducción.

2. Bibliografía obligatoria

Chartier, Roger (1994). “De la historia del libro a la historia de la lectura”, en *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Traducción de Mauro Armiño. Madrid: Alianza, pp. 13-40.

Chartier, Roger (2022). “Edición”, “Historia social de la cultura [o historia cultural de lo social]”, “Traducción”. En Roger Chartier, *El Pequeño Chartier Ilustrado. Breve diccionario del libro, la lectura y la cultura escrita*, edición de Pedro Araya y Yanko González. Buenos Aires: Ampersand, pp. 69-74, 89-91, 157-164.

3. Bibliografía complementaria

Chartier, Roger (2006). “Materialidad del texto, textualidad del libro”, *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.

Chartier, Roger (2000). “La mediación editorial”, en *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*. Traducción de Alberto Luis Bixio. Barcelona: Gedisa, pp. 169-183.

Falcón, Alejandrina (2016). “La traducción editorial en la Argentina”, en *Revista PUENTES de Crítica Literaria y Cultural*, n° 7, marzo de 2016, pp. 7-14.

Finkelstein, David y Alistair McCleery (2014). “Capítulo 1. Aproximaciones teóricas a la historia del libro” y “Capítulo 5. Editores, libreros, impresores y agentes”, en *Una*

introducción a la historia del libro. Traducción de Paola Cortés Rocca. Buenos Aires: Paidós, pp. 25-61 y 159-183.

Lyons, Martyn (2012). “¿De qué trata la historia de la lectura y la escritura?” en *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*. Traducción de Ana Moreno y Julia Benseñor. Buenos Aires: Editoras del Calderón, pp. 17-34.

Lyons Martin y Rita Marquilhas (2018). “Introducción” en Martyn Lyons y Rita Marquilhas (comps.), *Un mundo de escrituras. Aportes a la historia de la cultura escrita*. Traducción de Elena Marengo. Buenos Aires: Ampersand, pp. 9-32.

Semana 2. El circuito del libro y sus actores

1. Contenido

El circuito del libro, revisiones y críticas. Materialidad y creación de sentidos. Actores y redes del mundo de las publicaciones. Editores y políticas editoriales. Los estudios del libro en perspectiva transnacional: traductores y otros importadores.

2. Bibliografía obligatoria

Darnton, Robert (2010) [1982]. “¿Qué es la historia del libro?”, en *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Traducción de Antonio Saborit, Emma Rivas Mata y Abel Ramos Soriano. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pp.117-146.

Darnton, Robert (2008). “Retorno a ‘¿Qué es la historia del libro?’”. Traducción de Horacio Pons. En *Prismas. Revista de Historia Intelectual*, n° 12, Universidad Nacional de Quilmes, pp. 157-168.

3. Bibliografía complementaria

Bhaskar, Michael (2014). “El sistema editorial”, en *La máquina de contenido. Hacia una teoría de la edición desde la imprenta hasta la red digital*. Traducción de Ricardo Martín Rubio Díaz. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 123-165.

Chartier, Roger (2022). *Editar y traducir. La movilidad y la materialidad de los textos*. Traducción de Georgina Fraser. Barcelona: Gedisa.

De Diego, José Luis (2019). “Editores, políticas editoriales y otros dilemas metodológicos”, en *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*. Buenos Aires: Ampersand, , pp. 13-32.

De Sagastizábal, Leandro (2021). “El gen impresor en la edición argentina”, en: *Actas del IV Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. Paraná: Universidad Nacional de Entre Ríos, disponible en: <https://www.fc.edu.uner.edu.ar/?p=56160>

Lyons, Martin y Jean-Yves Mollier (2012). “L’histoire du livre dans une perspective transnationale”, en “Pour une histoire transnationale du livre”, número especial dirigido por Martin Lyons y Jean-Yves Mollier, *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 8, 2012. Traducción Alejandrina Falcón.

McKenzie, Donald (2005). “El libro como forma expresiva”, en *Bibliografía y sociología de los textos*. Traducción de Fernando Bouza. Madrid: Ediciones Akal, pp. 27-47.

Semana 3. La historia de la lectura y sus fuentes

1. Contenido

La historización de la lectura. Las prácticas de lectura y las comunidades de lectores. Las finalidades de lectura y sus vínculos con las estrategias editoriales. Los lectores implícitos en los libros y las huellas de los lectores en las materialidades. El traductor como lector.

2. Bibliografía obligatoria

Cavallo, Guglielmo y Roger Chartier (dir.) (1998). “Introducción”, en *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Traducción de María Barberán. Madrid: Taurus, pp. 11-53.

Parada, Alejandro (2007). “Cultura impresa y vida cotidiana en el Buenos Aires del Centenario (1910)”, en *Cuando los lectores nos susurran. Libros, lecturas, bibliotecas y prácticas editoriales en la Argentina*. Buenos Aires: FFyL-UBA/INIBI, pp.115-158.

3. Bibliografía complementaria

Chartier, Roger (2000). “El Lector” y “La lectura”, en *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogos e intervenciones*. Traducción de Luis Alberto Bixio. Barcelona: Gedisa, pp. 51-60 y 61-70.

McKenzie, Donald F. (2005). “Prólogo”, “Introducción”, en *Bibliografía y sociología de los textos*. Traducción de Fernando Bouza. Madrid: Akal, pp. 5-46.

Parada, Alejandro (2019). *Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura*. Villa María: EDUVIM.

Unidad II. La edición en Argentina en el siglo XX: periodizaciones y escalas

Semana 4. Estados de la cuestión

1. Contenido

Los grandes períodos delimitados por la historiografía desde la emergencia de la edición moderna a los años de 1980: del fin del *antiguo régimen de la edición* a la transnacionalización y concentración editorial.

Los criterios de periodización en función del objeto de estudio: panorámicas de la edición en el largo plazo y períodos según problemáticas específicas del mundo editorial: la publicación de obras de autor argentino; la producción de libros en términos cuantitativos; las políticas estatales en el libro; las trayectorias de editores y casas editoriales; las colecciones, los géneros editoriales.

2. Bibliografía obligatoria

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 1. La historiografía de la edición: la *edad de oro* y el primer peronismo (1936-1955)”, en *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento, pp. 9-38.

Sorá, Gustavo (2009/2011). “Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en *Políticas de la Memoria*, n° 10/11/12, pp.125-142.

3. Bibliografía complementaria

Le Goff, Jacques (2016). “Prólogo” en *¿Realmente es necesario cortar la historia en rebanadas?* Traducción de Yenni Enríquez. México: FCE.

Índice de Chartier, Roger y Martin, Henri-Jean (1991). *Histoire de l'édition française. Le livre concurrent (1900-1950)*. París: Fayard.

Índice de Leandro De Sagastizábal (1995). *La edición de libros en la Argentina*. Buenos Aires: EUDEBA.

Índice de Jesús A. Martínez Martín (Dir.) (2001). *Historia de la edición en España (1836-1936)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 524-527.

Índice de Jesús A. Martínez Martín (Dir.) (2015). *Historia de la edición en España (1939-1975)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 991-997.

Índice de José Luis de Diego (Dir.) (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires: FCE, p. VII-VIII.

Índice de Rodolfo Hamawi (2021). *Libros y gobiernos. La edición en Argentina desde la economía política de la cultura*. Temperley: Tren en movimiento.

Semana 5. La perspectiva transnacional. Traducciones y traductores

1. Contenido

Escalas de análisis. Nacional/Internacional/Transnacional. Sociología de la traducción e historia de las transferencias culturales. La edición argentina en perspectiva transnacional: el lugar de las traducciones en la edición Argentina del siglo XX. Grandes colecciones y renovación de repertorios. Exportación hacia mercados hispanoamericanos y despliegue de libros para amplios lectorados. Traductores, importadores y otros mediadores.

2. Bibliografía obligatoria

Falcón, Alejandrina y Patricia Willson (2022). “Argentina. Historia de la traducción literaria”, en *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Disponible en https://www.aieti.eu/enti/argentina_SPA/entrada.html

Venturini, Venturini (2019). “La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019)”, *Cuadernos LIRICO* [En línea], 20 | 2019, Puesto en línea el 10 julio 2019, consultado el 15 julio 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lirico/8691> ; DOI : 10.4000/lirico.8691

Willson, Patricia (2019). “Traducción entre siglos: un proyecto nacional” y “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”. En *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos, pp. 71-110.

3. Bibliografía complementaria

Dujovne, Alejandro (2016). “La máquina de traducir. Eudeba y la modernización de las ciencias sociales y humanas, 1958-1966”, *Papeles de Trabajo*, 10 (18), pp. 123-144.

Falcón, Alejandrina (2018). “La producción de lo ‘clásico’: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal”. En Juan Jesús Zaro y Peña, Salvador (Dir.), *La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares.

Falcón, Alejandrina (2023). “Mujeres traductoras y trabajo editorial en la Argentina: las traducciones de Susana Pirí Lugones en las décadas del sesenta y setenta”. En Marina Garone (Comp.), *Las mujeres y los estudios del libro y la edición en Iberoamérica. Panorama histórico y enfoques interdisciplinarios*. Editorial de la Universidad de Los Andes/Eduvim.

Heilbron, Johan (2010). “Structure and Dynamics of the World System of Translation”, UNESCO, International Symposium ‘Translation and Cultural Mediation’, February 22-23, 2010.

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 6: Los editores en la Comisión Nacional de Cultura (1946-1947)”. En *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*. Temperley: Tren en Movimiento, pp. 143-164.

Unidad III. Las fuentes en la historia del libro, la edición y la lectura

Semana 6. Los catálogos

1. Contenido

Catálogo: término polisémico. Catálogos editoriales, dimensiones simbólica, económica y política. Los catálogos desde la perspectiva del investigador: reconstrucción de identidades, redes y dinámicas editoriales. Casos: La Cultura argentina, Clásicos Jackson, Emecé, CEAL, Colihue Clásica.

2. Bibliografía obligatoria

Larraz, Fernando (2020). “El catálogo como fuente primaria de la historia de la edición”. En Fernando Larraz, Mireia Sopena et al. (eds). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA, pp. 89-100.

Simonin, Anne (2004). “Le catalogue de l'éditeur, un outil pour l'histoire. L'exemple des Éditions de Minuit”, en *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, vol. 1, n° 81. Traducción inédita.

3. Bibliografía complementaria

Calasso, Roberto (2008). “La edición como género literario”, en Roberto Calasso, *La locura que viene de las ninfas*. Traducción de Teresa Ramírez Vadillo, México-Madrid:Sexto Piso, pp. 93-103.

Gazzera, Carlos (2016). *Editar: un oficio. Atajos/ Rodeos/Modelos*. Villa María: Eduvim, “Catálogo”, pp. 43-44.

Giordanino, Eduardo Pablo (2010). *Técnicas de registro y organización de materiales editoriales. Paratextos, metadatos y catálogos*. Buenos Aires: Santiago Arcos, editor. pp. 227-257.

Zaro, Juan Jesús (2017). “Los clásicos Jackson y la traducción”. En *El Trujamán*, 24 de mayo.

Semana 7. Paratextos editoriales

1. Contenido

Paratextos como zonas de transición y de transacción entre el texto y los potenciales lectores. Materialidades y producción de sentidos: portadas, solapas, prólogos, declaración de intenciones, notas al pie, glosarios. Cartas editoriales y papeles del editor. Casos: exilio y edición en la correspondencia entre Amparo Alvajar y Rogelio García Lupo. Colección La Siringa (1959-1966).

2. Bibliografía obligatoria

De Sagastizábal, Leandro y Alejandra Giuliani (2014). “La Siringa (1959-1966)”, en *Un editor argentino. Arturo Peña Lillo*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 45-88.

Falcón, Alejandrina (2023). “Argentina a la distancia: Amparo Alvajar, traductora y periodista, a través de su correspondencia con Rogelio García Lupo (1955-1972)”. En *Migraciones & Exilio*. Dossier sobre edición y exilio español coordinado por Federico Gerhardt, 2023.

Genette, Gérard (2001). “Introducción”, “El peritexto editorial”, “El epitexto público”, “El epitexto privado”, en *Umbrales*. Traducción de Susana Lage. México: Siglo XXI, pp. 7-18, 19-35, 295-319, 320-348.

3. Bibliografía complementaria

Blair, M. Ann (2023). *Al margen del texto. Sobre índices, glosarios y el universo paratextual*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires: Scripta Manent.

Grafton, Anthony (1998). *Los orígenes trágicos de la erudición. Una historia de la nota al pie*. Traducción de Daniel Zadunaisky. Buenos Aires: FCE.

Mosqueda, Ana (2020). *Cartas sobre la mesa. Correspondencias editoriales en la Argentina moderna (1900-1935)*. Buenos Aires: EUDEBA.

Olivero, Isabelle (2010). “Le paratexte et l’identité des collections littéraires, 1830-1860”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 6 .

Serry, Hervé (2016). “Quelques éléments sur les préfaces et autres textes de présentation en amont et en avant du travail éditorial”, en Luneau, Marie-Pier y Saint-Amand, Denis (dir.), *La Préface. Formes et enjeux d'un discours d'escorte*. París: Garnier, pp. 239-253.

Semana 8. Las fuentes en los estudios sobre políticas del libro

1. Contenido

Documentos empresariales e institucionales para la reconstrucción de políticas de edición, circulación, difusión y recepción de libros. Documentos de circulación interna en las editoriales: pautas para colaboradores y contratos; documentos y publicaciones de cámaras empresariales y otros colectivos editoriales. Fuentes acerca de la dimensión estatal del libro, la edición y la lectura: Leyes y otras regulaciones. Casos: La Cámara Argentina del Libro, su Revista *Biblos* y la expansión del mercado latinoamericano del libro; El Centro Editor de América Latina durante la dictadura de 1976-1983, el Fondo Editorial Neuquino.

2. Bibliografía obligatoria

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 3. Editores de Buenos Aires por la conformación de un mercado latinoamericano del libro (1938-1943)”, en *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento, pp.67-89.

Invernizzi, Hernán y Judith Gociol (2007). “Metodología de trabajo”, “El mecanismo de la censura a los libros”, “Centro Editor de América Latina”, en *Un golpe a los libros. Represión a la cultura durante la última dictadura militar*. Buenos Aires: Eudeba, pp.23-26, 57-74, 257-272.

3. Bibliografía complementaria

Bertuzzi, Mauricio Carlos (2020). “Política de Estado en edición de libros en la Norpatagonia: el Fondo Editorial Neuquino”, en *Palabra Clave* (La Plata), vol. 9, núm. 2, disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=350562513014>.

Fernández, Stella Maris (2001). *Las instituciones gráficas y sus revistas (1857-1974)*. Buenos Aires: Sociedad de Investigaciones Bibliotecológicas.

Martínez Rus, Ana (2020). “La política del libro: entre la historia de la edición y la historia de la lectura”, en Fernando Larraz, Mireia Sopena et al. (eds). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA, pp. 212-223.

3. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AAVV, “Traduction : Les échanges littéraires internationaux. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002. Traducción en curso para Tren en Movimiento.

AAVV, “La circulation internationale des idées”. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, 2002.

Abraham, Carlos (2017). *La editorial Acme. El sabor de la aventura*. Temperley: Tren en Movimiento.

Abraham, Carlos (2012). *La Editorial Tor. Medio siglo de libros populares*. Temperley: Tren en Movimiento.

Bourdieu, Pierre (2002). “Campo Intelectual y Proyecto Creador”, en *Campo de Poder, Campo Intelectual. Itinerario de un concepto*. Buenos Aires: Montessor.

Bourdieu, Pierre (1999). “Una revolución conservadora en la edición”. En *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, 1999.

Bueno Mónica y Taroncher M.A. (dirs) (2006). *Centro Editor de América Latina. Capítulos para una historia*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Cámpora, Magdalena (2017). “Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta”. En *El taco en la brea*. Dossier “La traducción editorial en Argentina”, Santiago Venturini (coord.), Santa Fe.

Chartier, Roger (2015). “Traduire”. En *La Main de l’auteur et l’esprit de l’imprimeur*, París: Gallimard.

Chartier, Roger (1992). *El mundo como representación: historia cultural. Entre las prácticas y la representación*. Traducción de Claudia Ferrari. Barcelona: Gedisa.

Costa, María Eugenia (2021). “Configuración del catálogo de Emecé: directores de colecciones y materialidades del quehacer editorial”, en: Actas del IV Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición, Paraná: Universidad Nacional de Entre Ríos, disponible en: <https://www.fc.edu.uner.edu.ar/?p=56160>

Cucuzza, Héctor Rubén y Spregelburd, Roberta Paula (codir.) (2012). *Historia de la lectura en la Argentina: del catecismo colonial a las netbooks estatales*. Buenos Aires: Editoras del Calderón.

De Diego, José Luis (2015). “Editores y políticas editoriales en América Latina”, en De Diego, José Luis, *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ampersand, pp.19-47.

De Diego, José Luis (Dir.) (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires: FCE, p. VII-VIII.

Degiovanni, Fernando (2007). *Los textos de la patria. Nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina*. Rosario: Beatriz Viterbo.

De Sagastizábal, Leandro (2008). *50 años de libros para todos*. Buenos Aires: Eudeba.

De Sagastizábal, Leandro y Luis Quevedo (2015). *Optimistas seriales. Conversaciones con editores*. Buenos Aires: Eudeba.

De Sagastizábal, Leandro y Alejandra Giuliani (2014). *Un Editor Argentino. Arturo Peña Lillo*. Buenos Aires: Eudeba.

Espagne, Michel (2009). “Transferts culturels et histoire du livre”. *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 5.

Falcón, Alejandrina (2018). *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, en colección “Estudios Latinoamericanos”, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018.

Falcón, Alejandrina (2018). “‘Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca’: la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina. Un estudio sobre la importación de literatura y ciencias sociales durante la última dictadura argentina”. En *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia, vol. 11, tomo 2, junio de 2018.

Falcón, Alejandrina (2016). “Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, Dossier: “Un año de literatura argentina”, *LIRICO*. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, nº 5,.

García, Eustasio Antonio (1965). *Desarrollo de la industria editorial argentina*. Buenos Aires: Fundación Interamericana de Bibliotecología Franklin.

Giuliani, Alejandra (2018). *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento.

Gociol, Judith (2008). *Más libros para más. Colecciones del Centro Editor de América Latina*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

Grafton, Antony (2007). “La historia de las ideas. Preceptos y prácticas, 1950-2000”, en: *Prismas. Revista de historia intelectual*, N°11, Universidad Nacional de Quilmes, pp.123-148, disponible en <http://www.unq.edu.ar/advf/documentos>

Larraz, Fernando, Mireia Sopena et al. (eds) (2020). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA.

Littau, Karin (2008). *Teorías de la lectura: Libros, cuerpos y bibliomanía*. Traducción de Elena Marengo. Buenos Aires: Manantial.

Lyons, Martyn (2012). *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*. Traducción de Ana Moreno y Julia Benseñor. Buenos Aires: Editoras del Calderón.

Martínez Martín, Jesús (2001). “Introducción”, en: MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (dir.), *Historia de la Edición en España (1836-1936)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 9-23.

Nicoli, Miriam y Christine Rivalan Guégo (eds) (2014). *La collection : essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/Amériques XVIIIe-XXIe)*, Rennes, Presses Universitaire de Rennes.

Pagni, Andrea (2014). “Hacia una historia de la traducción en América Latina”. En *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, vol. 14, n° 56.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.) (2011). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.

Petersen, Lucas (2019). *Santiago Rueda. Edición, vanguardia e intuición*. Temperley: Tren en Movimiento.

Petrucci, Armando (2002). *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía, Sección Obras de Lengua y Estudios Literarios*. Traducción de Luciano Padilla López. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

Román, Viviana (comp.) (2021). *La industria editorial argentina en perspectiva histórica. Entre la economía, la política y la cultural (1946-2018)*. Temperley: Tren en Movimiento.

Saferstein, Ezequiel (2021). *¿Cómo se fabrica un best seller político?: La trastienda de los éxitos editoriales y su capacidad de intervenir en la agenda pública*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Saferstein, Ezequiel (2013). “Entre los Estudios sobre el libro y la Edición: el ‘giro material’ en la historia cultural y la sociología”. En: *Información, cultura y sociedad*, n° 29.

Sapiro, Gisèle (2008). “Normes de traduction et contraintes sociales”. Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company. Traducción de Melina Blostein.

Sapiro, Gisèle (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. París: La documentation française.

Serry, Hervé (2002/4). “Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l’histoire des Éditions du Seuil”, en *Actes de la recherche en sciences sociales* (n° 144), pp. 70-79.

Sorá, Gustavo (2003). *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires: Del Zorzal.

Sorá, Gustavo (2017). *Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Szpilbarg, Daniela (2019). *Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Temperley: Tren en Movimiento.

Tarcus, Horacio (2013). “Los procesos de recepción intelectual” en *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Ubertalli, Florencia (2016). “Los pensadores: educación en hábitos y contenidos”. En Dossier sobre industria editorial, *Anuario del centro de estudios económicos de la empresa y el desarrollo*, n°8.

Urich, Silvia (2010). *Escuchen Lectorcitos. La Biblioteca Infantil General Perón*. Temperley: Tren en Movimiento.

Valinoti, Beatriz Cecilia (2013). “Hacia una Historia de la Edición, el Libro y la Lectura. Revisitando conceptos y categorías”, en: Parada, Alejandro E. (director), *Cruces y perspectivas de la cultura escrita en la Argentina: Historia de la Edición, el Libro y la Lectura*. Buenos Aires: INIBI, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), pp. 59-88.

Venturini, Santiago (2018). “La traducción editorial” en número especial “Traducción y mercado editorial” dossier dirigido por Santiago Venturini, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5.

Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

Modalidad docente

Actividades sincrónicas: se darán ocho clases virtuales sincrónicas, una por semana de cursada, los días jueves de 18 a 20hs. En ellas las profesoras desarrollarán diversas estrategias de enseñanza: exposición oral, discusión sobre bibliografía teórica específica, análisis de casos, en diversos tipos de recursos didácticos textuales y audiovisuales.

Actividades asincrónicas: con frecuencia semanal, se ofrecerán diversos materiales didácticos en el aula del campus virtual de la Facultad (bibliografía, guías de lectura, fuentes, documentos audiovisuales) a partir de los cuales los estudiantes deberán realizar actividades de interpretación bibliográfica y de análisis de casos. Además, las profesoras harán devoluciones escritas y explicaciones en foros que abrirán a tal efecto.

Actividades obligatorias: para mantener la regularidad, los estudiantes deberán asistir a los encuentros virtuales sincrónicos, realizar y enviar quincenalmente una actividad escrita a través de los foros (entre ellas, la resolución de una consigna de interpretación de textos, análisis de un caso o de una fuente, análisis de un catálogo editorial), realización de un trabajo escrito final.

Actividades optativas: participación en foros no obligatorios, lectura de bibliografía complementaria, exposiciones en los encuentros sincrónicos semanales, envío de guías de lectura o de visionado resueltas.

Formas de evaluación

Se implementará una evaluación en proceso, en base a la participación oral en los encuentros sincrónicos y a breves informes de lectura de la bibliografía obligatoria, de análisis de casos o de fuentes que los estudiantes publicarán en los foros. La asignatura se aprobará con un trabajo monográfico crítico, de 15 a 20 carillas, relativo a los ejes temáticos trabajados a lo largo del seminario, sobre la base de una guía analítica ofrecida por las profesoras y en relación directa con los objetivos y contenidos del seminario.

Requisitos para la aprobación del seminario

Para mantener la regularidad del seminario, se debe cumplir con el 80% de las actividades obligatorias y participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en “Formas de evaluación” en un lapso no mayor a un año.